UNBEIRRT
Wjatscheslaw Kuprijanow

Wjatscheslaw Kuprijanow

GOLDREGEN

© 2018-2021 Konzept und Reihe-Titel: Gitte Walthers
© 2018 Foto des Autors: Bill Wolak

Aus dem Russischen ins Deutsche übertragen von
Peter Steger

EXKLUSIVE AUSGABE

Alle Rechte vorbehalten

Publishing House *UNIVERSALI*
Tbilisi 2021

ISBN 978-9941-33-069-8

Wjatscheslaw Kuprijanow

GOLDREGEN

Gedichte

Сны с Гулливером

Приходил Гулливер
вначале как лилипут,
просил о помощи,
призывал любить врагов своих.

Приходил Гулливер
уже как великан
предлагал помощь,
как разделаться с врагами моими.

Потом пришла умная лошадь,
молча на меня посмотрела
с явным отвращением
на своем лошадином лице.

Лапутяне ко мне не приходят,
в их современном виртуальном мире
я как призрак человека
вовсе не существую.

Träume mit Gulliver

Gulliver kam
Anfangs als Liliputaner,
bat um Hilfe,
rief dazu auf, seine Feinde zu lieben.

Gulliver kam
Bereits als Riese,
bot seine Hilfe dabei an,
mit meinen Feinden fertigzuwerden.

Dann kam ein kluges Pferd,
blickte mich schweigend an
mit offener Abscheu
auf seinem Pferdegesicht.

Die Laputaner kommen nicht zu mir,
in ihrer modernen virtuellen Welt
existiere ich als Gespenst eines Menschen
überhaupt nicht.

Чудеса пересадки органов

Пересадили человеку
глаза насекомого

насмотревшись вдоволь
на их насекомый клиповый радужный мир

человек потребовал
пересадить ему мозг насекомого

поскольку он уверовал
что так увидит еще больше оттенков

своей серой человеческой жизни?

Wunder der Organtransplantation

Man transplantierte einem Menschen
Die Augen eines Insekts.

Als er sich an ihrer Insektenwelt
Aus Clips und Regenbogen sattgesehen hatte,

verlangte der Mensch,
ihm das Gehirn eines Insekts zu transplantieren,

da er fest glaubte,
so mehr Schattierungen seines grauen Menschenlebens

erkennen zu können?

Этот тихий гул из-под земли

Если напрячь слух можно услышать
Тихий хорошо темперированный плач
От этого утром в слезах камни
Хотя у них нет музыкального слуха
Если подумать можно ужаснуться
Сколько голосов взывает ко мне из ада?

Если долго смотреть в небо
Небо тоже вопросительно обернется к тебе
лицом
Может показаться что оно еле слышно смеется
Над твоим усилием увидеть больше очевидного
Если подумать можно растеряться
Сколько голосов смеется над мной из рая?

18.08.2018

Dieses stille Tosen unter der Erde

Hört man genau hin, kann man sie hören,
die stille und wohltemperierte Klage
von jenem morgens verweinten Stein,
obwohl sie ja kein musikalisches Gehör haben.
Schon erschreckend, wenn man bedenkt,
wie viele Stimmen sich zu mir erheben aus der Hölle.

Blickst du lange genug in den Himmel,
wendet der Himmel auch dir sein Antlitz zu.
Es mag scheinen, als ob er kaum hörbar
über dein Bemühen lache, mehr als das
Offensichtliche zu sehen.
Schon verwirrend, wenn man bedenkt,
wie viele Stimmen über mich lachen aus dem Paradies.

***

Красота чревата отравой,
яркое в природе ядовито,
красивые птицы с оперением
цвета пролитой чужой крови
далеко не летают.
Далеко летают
черные,
серые,
белые птицы,
тусклые на фоне неба.
Их красота в рисунке полета,
в четком чертеже стаи,
исказится этот четкий рисунок,
и стая рискует не долететь.

***

Die Schönheit steckt voller Gift,
Farbenprächtiges ist giftig in der Natur,
schöne Vögel mit einem Gefieder
von der Farbe vergossenen fremden Bluts
fliegen nicht weit.
Weit fliegen
schwarze,
graue,
weiße Vögel,
mattfarbene vor dem Hintergrund des Himmels.
Ihre Schönheit liegt in der Zeichnung des Flugs,
im klaren Umriß des Schwarms,
verzerrt sich diese klare Zeichnung,
riskiert der Schwarm, nicht anzukommen.

Невидимые войны

Кто знает, какие кровавые войны
ведут бескровные микробы с микробами,
как один безликий вид
поглощает другой безликий вид
не теряя и не обретая вида,
но как они без глаз и ушей
определяют безошибочно
образ врага,
не имеющего ни глаз, ни ушей,
как они побеждают,
не имея рта, чтобы прокричать ура,
они не погибают,
а только переходят из одного чрева в другое,
накапливая ужас для победы
уже над нами,
настроившими свои умы глаза и уши
на поиск чуткого и зрячего
ужасного и необходимого
образа врага,
по нашему собственному
образу и подобию.

Unsichtbare Kriege

Wer weiß schon, welch blutige Kriege
Die blutleeren Mikroben gegen Mikroben führen,
wie eine gesichtslose Spezies
eine andere gesichtslose Spezies verschlingt,
ohne etwas Spezielles zu verlieren oder zu gewinnen,
nur wie sie ohne Augen und Ohren
untrüglich
das Feindbild
bestimmen,
wie sie siegen,
ohne einen Mund zu haben, um Hurra zu rufen,
sie verenden nicht,
sondern wandern nur von einem Magen in den andern
und sammeln den Schrecken für den Sieg
dann schon über uns an,
die wir unseren Geist, die Augen und Ohren einstellen
auf die Suche nach einem feinsinnigen und äugenden,
schrecklichen und unverzichtbaren
Feindbild,
nach unserem eigenen
Bild und Gegenstück.

***

Крутые горы денег
нависают над
ущельями нищеты,
когда горы трясутся
над своими деньгами,
нищим лучше прятаться
в пещеры своих копилок.
Горы мелких денег по высоте
не ниже
гор больших денег.
И люди карабкаются к вершинам
то связках и поодиночке
то проваливаясь в зыбкую мелочь
то сгибаясь под тяжестью крупных купюр
каждый себе сизиф
который катит свою монету
и чем выше они поднимаются
тем торопливей они обрывают связи
с отстающими.
Тем решительней их отталкивают
те кто их обгоняет.

***

Die schroffen Geldberge
hängen über
den Armutsschluchten,
wenn die Berge
über ihrem Geld beben,
sollten die Armen sich besser verbergen
in den Höhlen ihrer Sparbüchsen.
Die Kleingeldberge sind der Höhe nach
nicht niedriger
als die Großgeldberge.
Und die Leute erklimmen die Gipfel,
sei es als Seilschaft oder für sich allein
und kommen auf dem Kleingeldgeröll zu Fall
oder krümmen sich unter der Last der großen Scheine,
jeder sein eigener Sisyphus,
der seine Münze rollt,
und je höher sie kommen,
desto eiliger brechen sie die Verbindungen
zu den Zurückgebliebenen ab,
desto entschlossener stoßen sie jene beiseite,
die sie überholen.

***

На тесных плацдармах европы
Где кроманьонцы одолели неандертальцев
Обглодав их до последней кости
Вдруг оживают древние германцы
Братаются с франками и галлами
Радушно ждут в гости когорты римлян
Заключают союз с бриттами и кельтами
Вместе с норманнами плывут в америку
Курят трубку мира с пленными ирокезами
Вернувшись в свою европу с томагавками
Друг с другом успешно торгуют рабами
Вывезенными из стран которых еще нет на
карте
И все ждут нашествия гиксосов на египет
Нападения гуннов на европу

***

Auf den engen Kasernenhöfen Europas,
wo die Cro-Magnon-Menschen die Neandertaler
überwältigten,
indem sie diese bis auf den letzten Knochen abnagten,
leben plötzlich die alten Germanen wieder auf,
verbrüdern sich mit den Franken und Galliern,
erwarten frohen Herzens die Kohorten der Römer zu
Gast,
schließen ein Bündnis mit dem Briten und Kelten,
segeln zusammen mit den Normannen nach Amerika,
rauchen mit den gefangengenommenen Irokesen die
Friedenspfeife
und handeln, mit Tomahawks in ihr Europa
zurückgekehrt,
erfolgreich untereinander mit Sklaven,
ausgeführt aus Ländern, die es noch gar nicht auf der
Landkarte gibt,
und alle erwarten den Feldzug der Hyksos gegen die
Ägypter,
den Überfall der Hunnen auf Europa.

Золотой Дождь

Древнегреческий любвеобильный Зевс
Вездесущий в свое античное время оно
Мог себе позволить, лики меняя,
Явиться возлюбленной Данае
В виде дождя золотого

Оптическая красота такого дела
Многих живописцев вдохновила
Великолепие женского тела
Еще более неотразимо
В лучах дождя золотого

Как это прекрасно было
Возвышенно и неправдоподобно
Подернуто золотой дождевой пылью
И во что это преобразовалось
В наши дни когда сказки стали былью

Зевсы нынче сами на вес золота
И современные тощие Данаи
Беременеют, дождь золотой призывая,
Даже от простых бумажных денег
Если он шелестят как ливень

Жаль нынешних живописцев
Этот сюжет их уже не вдохновляет
Жизнь, как живопись, стала беспредметной
Зато как выросли безликие предметы,
Ради которых даже детей рожать стоит.

Goldregen

Der altgriechische, an Liebe überreiche Zeus,
omnipräsent in seiner antiken Zeit,
konnte es sich, sein Antlitz verändern, erlauben,
der geliebten Danaë
in der Gestalt eines Goldregens zu erscheinen.

Die optische Schönheit einer solchen Sache
Inspirierte viele Maler,
die Pracht des weiblichen Körpers
ist noch weniger wiederzugeben
in den Strahlen eines Goldregens.

Wie herrlich das war,
erhebend und unvergleichlich,
überzogen mit goldenem Regenstaub,
und in was sich das verwandelte
in unsren Tagen, wo Märchen wahr geworden.

Götter wie Zeus sind heute selbst mit Gold aufzuwiegen,
und die zeitgenössischen dürren Frauen wie Danaë
werden, den Goldregen herausfordernd,
selbst von einfachem Papiergeld schwanger,
wenn er rauscht wie Platzregen.

Schade um die heutigen Maler,
dieses Sujet inspiriert sie nicht mehr.
Das Leben ist, wie die Malerei gegenstandslos geworden.
Wie aber dafür die antlitzlosen Gegenstände anwuchsen,
derentwegen es sogar lohnt, Kinder zu gebären.

Лес заброшенный сад Бога

Отсроченная трепетная репетиция рая
Лес глядит на нас
Из-под хвойных еловых ресниц
удивляясь, кто же мы, если мы
не деревья
если мы стараемся делать все, чтобы
не касаться подошвами голой травы
даже кору коробит, когда мы
крадемся мимо,
уже не замечая
побледневших от страха цветов.
Это лес,
Трепетная репетиция рая.

Der Wald, Gottes verwilderter Garten

Die verschobene, schaudernde Paradiesprobe.
Der Wald blickt uns an
Unter seinen Tannennadelwimpern
Und fragt sich, wer wir wohl seien, wenn wir
Keine Bäume sind,
wenn wir versuchen, alles zu tun, damit
wir nicht mit den Sohlen das nackte Gras betreten,
sogar die Rinde unangenehm zu berühren, wenn wir
uns vorbeistehlen,
ohne überhaupt
die vor Furcht erbleichten Blumen zu bemerken.
Das ist der Wald,
die schaudernde Paradiesprobe.

Время в себе

Время в себе не всегда время для нас
В любое время все надо делать вовремя
Ибо никто нам не даст никогда иного времени
Александр Македонский дошел до Индии
вовремя
Иначе бы мог столкнуться с британскими
колонизаторами
Орды монголов на Русь набросились вовремя
Иначе могли бы столкнуться с идущими в
Сибирь казаками
Генуэзец Колумб открыл Америку во-время
Иначе его бы мог остановить военно-морской
флот США
Русские создали свою атомную бомбу вовремя
Иначе против кого бы сегодня вводила
санкции Европа
В начальную школу ходить надо во-время
Иначе откуда потом у вас возьмется
свободное время
Прогуливать высшую школу
Смотреть на часы надо во-время
Если вы разучились отсчитывать время по
звездам
Исчезнувшие народы оставили нам свои
календари
Чтобы мы видели что их нет а их время
осталось

Zeit in sich

Zeit in sich ist nicht immer Zeit für uns.
Zu jeder Zeit sollte man alles rechtzeitig tun,
denn niemand gibt uns je eine andere Zeit.
Alexander der Große erreichte Indien rechtzeitig,
andernfalls er mit den britischen Kolonisatoren hätte
zusammenstoßen können.
Die Horden der Mongolen überfielen die Rus
rechtzeitig,
andernfalls sie mit den nach Sibirien vordringenden
Kosaken hätten zusammenstoßen können.
Der Genueser Columbus entdeckte Amerika
rechtzeitig,
andernfalls ihn die Seestreitkräfte der USA hätten
aufhalten können.
Die Russen bauten ihre Atombombe rechtzeitig,
andernfalls Europa niemandem gegenüber Sanktionen
hätte einführen können.
In die Grundschule sollte man rechtzeitig gehen,
andernfalls man sich fragen könnte, woher Sie Ihre
Freizeit nehmen,
um die höhere Schule zu schwänzen.
Auf die Uhr sollte man rechtzeitig schauen,
wenn sie verlernt haben, die Zeit von den Sternen
abzulesen.
Aussterbende Völker hinterließen uns ihre Kalender,
damit wir erkennen, daß es sie nicht mehr gibt, ihre Zeit
aber erhalten blieb.

***

Надо всей планетой чистое небо
Местами осадки
Небольшой дождь с небольшой кровью
Небольшой дождь переходящий в слезы
Дождь переходящий в обильные слезы
По просьбе голодных обитателей пустыни
Ветер с юга
Хочет обнять ветер с севера
Смерч возникший от этих объятий
Сшибает лбами восток и запад
Так что вспыхивают искры молний
Такие яркие
Что никто не успевает еще при жизни
Услышать блаженные раскаты грома

***

Ein klarer Himmel über dem ganzen Planeten,
lokale Niederschläge,
etwas Regen mit etwas Blut,
etwas Regen, in Tränen übergehend,
in reiche Tränen übergehender Regen.
Auf Bitten der hungernden Bewohner der Wüste
Will der Wind
Von Süden den Wind vom Norden umarmen.
Der aus dieser Umarmung entstehende Wirbel
läßt den Osten und den Westen so frontal
zusammenstoßen,
daß die Funken der Blitze
so hell aufflammen,
daß niemand mehr zu Lebzeiten
das wonnige Rollen des Donners zu hören vermag.

Ноосфера

Есть сфера незримого, где очевиден взлёт
мысли,
(В какие правдивые бурные реки
Здесь впадает мысль изрёченная!)
Здесь нас возносит наш невесомый дух
На ёмких крыльях воображения,
На крыльях, где каждое трепетное перо –
Парит и описывает свой заоблачный путь,
Над горами, покрытыми снегом санскрита,
Над морем вечных и зыбких азбук,
Где река Гераклита не гасит огонь Гераклита,
Где Сократ и Платон Отцам церкви внимают,
Стагирит перечитывает Аквината,
Где поэты прошлого читают и чтут поэтов
грядущего,
(В небо уходят храмы стихотворных
размеров!)
Где горькая правда лелеет сокровенную
истину
Где слова пророков грядущего
На чистых устах новорожденных младенцев,
И мы в полёте собственной мысли,
Ловим дух другой сокровенной думы,
Это - как сопротивление свежего воздуха,
Воздуха свободы с его грозными вихрями,
(Вихри оправдания добра и разочарования в
добре)

Noosphäre

Es gibt die Sphäre des Unsichtbaren, wo der
Gedankenflug offensichtlich
(in welch wahrlich aufgewühlte Flüsse
hier der ausgesprochene Gedanke mündet!),
hier erhebt uns unser schwereloser Geist
auf den raumgreifenden Flügeln der Vorstellung,
auf Flügeln, wo jede zitternde Feder
schwebt und ihre im Wolkenjenseits verlaufende Bahn
beschreibt,
über den Bergen, bedeckt mit dem Schnee des Sanskrits,
über dem Meer ewiger und wankender Alphabete,
wo des Heraklit Fluß des Heraklit Feuer nicht löscht,
wo Sokrates und Plato den Kirchenvätern lauschen,
wo der Stagirit noch einmal den Aquiner liest,
wo die Dichter der Vergangenheit die Dichter von
morgen lesen und schätzen
(in den Himmel steigen Gotteshäuser aus Versmaßen auf!),
wo die bittere Wahrheit das verborgene Wahre wärmt,
wo die Worte der Propheten von morgen
auf den reinen Mündern von Neugeborenen liegen,
und wir im Flug des eigenen Gedankens
den Geist eines anderen verborgenen Gedankens
erhaschen,
wie der Widerstand frischer Luft ist das,
der Luft der Freiheit mit ihren bedrohlichen Wirbeln
(Wirbel der Rechtfertigung des Guten und der
Enttäuschung vom Guten),

Вихри, сбивающие с пути и возвращающие,
Сбивающие нас в стаи,
Где сторонники противного ветра
Столь же необходимы как единомышленники,
(Какие очищающие молнии догадок
Сверкают здесь в грозовых тучах
Наших чувственных заблуждений!)
Когда-нибудь эта незримая
Для существ недалёких сфера
Под звездным ветром станет парусом -
И нам укажет - «Куда ж нам плыть»?

Wirbel, die vom Weg abtreiben und zurückkehren,
uns zu Schwärmen zusammentreiben,
wo die Verfechter des Gegenwinds
ebenso unverzichtbar sind wie die Gleichgesinnten
(welche reinigenden Ahnungsblitze
hier in den Gewitterwolken
unserer Gefühlsverirrungen aufscheinen!).
Irgendwann wird diese für
schlichte Wesen unsichtbare Sphäre
unterm Sternenwind zu einem Segel –
und zeigt uns, „wohin die Reise geht".

Я дикарь

Я дикарь
Я живу в окружении продвинутых
цивилизаций
Я выживаю прячась под связанной из сказки
Шапкой-неведимкой
Как только сниму шапку –
Не то чтобы показаться во всей красе
Но все-таки ради чего мне скрываться –
И тут же во всех сторон
От имени удачных изобретений
Летят в меня стрелы цивилизации
Печенегов гуннов гиксосов неандертальцев
Их гибкие луки сделаны из корешков умных
книг
Их тетива свитая из жил мамонта всегда
права
Их стрелы острее недвижных стрел Зенона
Я едва успеваю снова надеть свою шапку
Стрелы смело летят сквозь мою прозрачность
Задевая братьев моих по разуму
Которые неосмотрительно снимают
Перед продвинутыми цивилизациями
Свои шапки шляпы шлемы пилотки каски
Которые их едва защищают
Я едва успеваю снова надеть свою шапку
Чтобы многим назло напомнить
О моем праве на существование

Ich Wilder

Ich Wilder
ich lebe im Dunstkreis fortgeschrittener Zivilisationen
ich überlebe versteckt unter der aus Märchen
gewobenen
Tarnkappe
sobald ich die Kappe abnehme –
nicht etwa um mich in meiner ganzen Pracht zu
zeigen
sondern mehr weil warum soll ich mich denn
überhaupt verstecken –
da kommen sie schon von allen Seiten
im Namen der gelungenen Erfindungen
in meine Richtung angeflogen die Pfeile der
Zivilisation
der Petschengen Hunnen Hyksos Neandertaler
ihre biegsamen Pfeile sind aus den Rücken kluger
Bücher gemacht
ihre Bogensehne ist aus Mammutsehnen gedreht
ihre Pfeile sind spitzer als Zenons unbewegliche Pfeile
Kaum habe ich meine Kappe wieder aufgesetzt
da fliegen die Pfeile mutig durch meine
Durchsichtigkeit
und treffen meine Mitbrüder der Vernunft
die unaufmerksam vor den fortgeschrittenen
Zivilisationen
ihre Kappen Hüte Helme Kapuzen abnehmen
die sie kaum je schützen

Стрелы тут же срываются с тетивы
Именем изобретения они правы
И я знаю что никому не нужна моя голова
Но нужна моя шапка связанная из сказки
Чтобы я не смел нарушать видимые
И невидимые границы
Или быть может нужна для расправы
Сама эта добрая старая русская сказка

ich schaffe es gerade noch meine Kappe wieder
aufzusetzen
um viele jetzt erst recht an
mein Existenzrecht zu erinnern
und schon schwirren die Pfeile von den Sehnen los
im Namen der Erfindung haben sie recht
und ich weiß meinen Kopf braucht niemand
wohl aber braucht man meine aus Märchen gewobene
Kappe
damit ich es nicht wage die sichtbaren
und unsichtbaren Grenzen zu verletzen
oder vielleicht braucht man für die Strafaktion
eben jenes gute alte russische Märchen

***

О Русь, Россия, Запад и Восток,
Нелегкое наследье Византии,
То дикий юг уходит из-под ног,
То севером грозят перипетии!

Со стороны тускнеющей зари
Глядит Европа, трезвая, другая,
Как нас ведут на свет поводыри,
Клюкой слепого путь нам пролагая.

Все так же путь неясен и далек.
Как избежать бездушного потока?
Прикинуться ли жителем берлог,
Или орлом, всевидящее око?

Взойдет ли озарение в ночи
Над хаосом лукавого эфира?
Забьют ли животворные ключи
Даянием гармонии и мира?

Над пустотой нищающей души,
Когда подъемлем к небу очи наши,
Колеблются вселенские ковши,
Добром и злом нагруженные чаши.

А соловьи вещают про свое.
И свист лихой, где суета и драка.
Жар-птица плачет. Рыщет воронье.
И солнце поднимается из мрака.

***

O Rus, o Rußland, Ost und West,
schwer hat Byzanz dich einst beliehen.
mal gibt der wilde Süden dir den Rest,
mal drohen nördliche Peripetien.

Durch ein sich trübend Morgenrot
erblickt Europa nüchtern, ganz auf seine Weise,
wie Blindenführer uns ans Licht geholt
und mit dem Stock uns setzen auf die Gleise.

Der Weg bleibt weiter unklar und so fern.
Kann er den seelenlosen Strom umgehen taugen?
Soll man sich geben wie vom andern Stern,
als wäre Adler man, das allessehend Auge?

Kommt es des Nachts zu dem Gedankenblitz
Dort überm Chaos eines üblen Äthers?
Ob lebensspendend da die Quelle fließt
als Gabe einer Friedensharmonie für später?

Hoch über dieser Seelenleere, bettelarm,
wenn wir zum Himmel unsre Augen heben,
die Himmelsschalen neigen sich, erbarm
dich, hin zum Guten, Schlechten, voller Leben.

Die Nachtigallen tun das ihre kund.
Ein kecker Pfiff, wo's eilt und wo man keilt.
Der Feuervogel weint. Es kuscht der Hund.
Die Sonne aus dem Dunkel aufwärts eilt.

***

Солнце восходит над нашей пустыней.
Как растерялись его лучи!
Солнце устало, солнцу отныне
легче живется в кромешной ночи.

Как мы привыкли к приходу мессии,
след его в каждом потерянном дне.
Похороните солнце в России,
здесь ему места хватит вполне.

Землю покинем и звезды заселим,
чтобы упрочить свое бытие.
Чем ненасытнее землю мы делим,
тем невозвратней уходим в нее.

Как безотрадны дали пустые,
храма не высветит благодать.
Похороните землю в России,
здесь ей просторнее будет лежать,

здесь, на месте пустом и высоком,
где отстояться отчаялся свет,
здесь, между западом и востоком,
где ни востока, ни запада нет.

***

Die Sonne geht auf über unserer Wüste.
Die Strahlen verloren, versprengt!
Die Sonne ist müde, die Sonne begrüßte
ein leichteres Leben, ins Dunkel gezwängt.

Wie wir gewohnt an Christi Wiederkommen,
im letzten Grund noch ist von ihm die Spur.
Beerdiget in Rußland doch die Sonne,
hier hat sie Platz genug in der Natur.

Fern von der Welt, besiedeln wir die Sterne,
um ja zu sichern unser eignes Sein.
So gierig wir beim Erdeteilen werden,
so gänzlich gehn wir in die Erde ein.

Wie freudlos die Ferne, die Weite,
die Gnade spendet der Kirche kein Licht.
Bestattet die Erde in Rußlands Breite,
hier kann sie sich strecken, hier hindert sie nichts,

hier, an dem Ort, hoch und so leer gelegen,
wo das Licht schon am Leuchten verzagt,
hier, wo sich Westen und Osten begegnen,
wo niemand nach Ost oder West mehr fragt.

Über den Autor

Wjatscheslaw Kuprijanow, geb. 1939 in Novosibirsk, lebt nach dem Studium der Mathematik und Sprachwissenschaft (seit 1967) als Lyriker und Übersetzer in Moskau (freischaffend). Mitglied des Russischen (1976) und des Serbischen (1999) Schriftstellerverbandes, Mitglied des russischen und internationalen PEN (2004), Mitglied der Leitung des Verbandes der Internet-Lyriker Russlands (2009). Veröffentlicht in Russland: "Von der ersten Person", Gedichte, 1981; "Es geht das Leben", Gedichte, 1982; "Hausaufgaben", 1986; "Echo", Gedichte, 1988, 2. Aufl.1989; "Gedichte", 1994; "Lassen sie mich ausreden", Vers libres, Verlag Moskauer Schriftellerverband, 2002; "Die besseren Zeiten", Ausgewählte Gedichte und Übersetzungen, Moskau, "Junge Garde", 2003. „Ode an die Zeit", Gedichte, 2009, „Nichts Menschliches", Gedichte, 2013 (Dichter des Jahres 2012). „Der Schuh des Empedokles", Roman, BSG-Press, 2013; „PROTIVORECHIJA" - „WIDERSPRÜCHE" BSG-Press, 2019. Mehrere Buchausgaben in Deutschland, England, Belgien, Polen, Serbien, Mazedonien, Rumänien, Jugoslawien, Armenien, Indien, Brasilien, Japan, Sri Lanka und und in den Niederlanden.

СОДЕРЖАНИЕ

Сны с Гулливером	4
Чудеса пересадки органов	6
Этот тихий гул из-под земли	8
***Красота чревата отравой…	10
Невидимые войны	12
***Крутые горы денег…	14
***На тесных плацдармах европы…	16
Золотой Дождь	18
Лес заброшенный сад Бога	20
Время в себе	22
*** Надо всей планетой чистое небо…	24
Ноосфера	26
Я дикарь	30
***О Русь, Россия, Запад и Восток…	34
***Солнце восходит…	36

INHALT

Träume mit Gulliver	5
Wunder der Organtransplantation	7
Dieses stille Tosen unter der Erde	9
*** Die Schönheit steckt voller Gift...	11
Unsichtbare Kriege	13
*** Die schroffen Geldberge...	15
*** Auf den engen Kasernenhöfen Europas...	17
Goldregen	19
Der Wald, Gottes verwilderter Garten	21
Zeit in sich	23
*** Ein klarer Himmel über dem ganzen Planeten...	25
Noosphäre	27
Ich Wilder	31
*** O Rus, o Rußland, Ost und West...	35
*** Die Sonne geht auf über unserer Wüste...	37

Publishing House **“UNIVERSALI”**
4, A. Politkovskaia st., 0186, Tbilisi,Georgia
☎: 5(99) 33 52 02, 5(99) 17 22 30
E-mail: universal505@ymail.com
gamomcemlobauniversali@gmail.com;